

Epreuve écrite de RUSSE

Cette année quatre candidats ont composé leur épreuve écrite en russe.

Les notes vont de 14/20 à 20/20.

Je dois constater un très bon niveau des participants en général. La note de 14/20 étant administrée à un candidat qui n'a pas du tout traité le thème, 6 points lui ont donc été enlevés.

J'encourage les candidats à réaliser toutes les parties de l'épreuve même si certaines leur paraissent difficiles.

Le Thème

L'extrait d'un article du *Parisien* portant sur un fait divers a été proposé aux candidats. Pendant une perquisition dans une cave de l'immeuble de Saint-Pétersbourg la police fait une drôle de trouvaille, un crocodile long de deux mètres qui vit ici depuis dix ans...

Un sujet amusant où les candidats ont su de façon générale surmonter les difficultés de traduction.

Je dois souligner que le plus important dans le traitement d'un thème est de bien saisir le sens d'un texte ou d'un message afin d'essayer de le transmettre à un interlocuteur français, donc en langue française correcte et compréhensible. La traduction exacte (mot à mot) est à éviter.

Le Texte de compréhension

Un extrait de l'article du *RFI* met en valeur l'importance des communications internationales scientifiques en interrogeant Thomas Pesquet, le deuxième spationaute français à partir dans l'espace à bord de Soyouz MS-03.

Je n'ai pas relevé de difficultés particulières de compréhension pour le texte proposé.

Mon conseil aux candidats : lire le support plusieurs fois avec attention, relever les points les plus importants et faire une sorte de synthèse de l'information obtenue. La question sur la compréhension du texte porte de toute façon sur l'essentiel du contenu et non sur le vocabulaire précis et pointu de l'extrait.

Les points importants du texte proposé étaient répétitifs donc accessibles à la compréhension grâce au vocabulaire utilisé différemment.

Expression écrite

L'expression écrite portait sur le choix du métier des candidats et l'importance des langues étrangères dans le monde actuel du travail. Les candidats ont plutôt bien réussi leur expression écrite et ont démontré leurs capacités de composer en langue ainsi que leurs connaissances. Je conseille néanmoins de faire attention à la construction

spécifique de la phrase russe où l'ordre des mots n'a aucune importance et où l'emploi correct du cas est responsable de la cohérence de l'information véhiculée.